

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Następnie przybyli do Gileadu, potem do ziemi pod Hermonem,* przyszli do Dan-Jaan, po czym skręcili do Sydonu. <sup>1)</sup>         |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Następnie ruszyli do Gileadu i do okolic pod Hermonem, przybyli do Dan-Jaan, po czym skręcili do Sydonu.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Następnie przybyli do Gileadu i do ziemi Dolnej Hadsy, a stamtąd przybyli do Dan-Jaan, potem skręcili do Sydonu.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Potem przyszli do Galaad, i do ziemi dolnej Hadsy, a stamtąd przyszli do Dan Jaan i w okół Sydonu.                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i przez Jazer przeszli do Galaad i do ziemie niższej Hodszy, i przyszli do lasów Dan. A krążąc podle Sydonu                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | następnie przybyli do Gileadu, do krainy Chittytów i do Kadesz, aż dotarli do Dan. I krążyli w okolicach Sydonu.                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Następnie poszli do Gileadu i do ziemi Cheteczyków, do Kadesz; a gdy doszli do Dan, skręcili od Dan w stronę Sydonu,                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Następnie dotarli do Gileadu, do ziemi Tachtim-Chodshi, i przyszli do Dan-Jaan, i zawrócili w stronę Sydonu.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | weszli następnie do Gileadu, poszli do kraju Chetytów w Kadesz, potem udali się do Dan-Jaan i przyległych okolic, i dalej do Sydonu. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Następnie] doszli do Gilead i do kraju Chittytów koło Kadesz, dotarli do Dan i do Ijjon i zawrócili do Sydonu.                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пішли до Галаада і до землі Тавона, що є Адасай, і пішли до Данідани і Удани і обійшли до Сідони                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Następnie przybyli do Gileadu i do krainy Tachtim – do Chodshi; potem dotarli do Dan–Jaan oraz w okolice Cydonu.                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Następnie weszli do Gileadu i ziemi Tachtim-Chodshi, i dalej do Dan-Jaan, i skręcili do Sydonu.                                      |

<sup>1)</sup> pod Hermonem, חרמון תחת, <x>100 24:6</x> L; w MT: Tachtim-Chodshi, תַּחְתִּים חֻדְשִׁים, hl. Inna em.: do ziemi Chetytów do Kadesz, קדשה ההתים (pod. G L) ze względu na odległość leżącego nad Orontosem Kadesz wydaje się zbyt odległa na pn, a Kadesz Naftalickie zbyt odległe na pd; wg G: do ziemi Thabason, to jest Adasy, εἰς γῆν Θαβασων ἢ ἐστὶν Ἀδασαι.